

エスペラント訳『不思議の国のアリス』における言葉遊びの考察

A Study of Puns in an Esperanto Translation of *Alice's Adventures in Wonderland*

佐藤正明

エスペラントはロシア領ポーランドに生まれたラザロ・ザメンホフ(1859-1917)によって創案され1887年に発表された国際共通語である。それ以来、130年以上のあいだにさまざまな作品がエスペラントに翻訳されて世界的に流布している。今回取り上げた『不思議の国のアリス』*La Aventuroj de Alicio en Mirlando*は、プロジェクト・グーテンベルクからダウンロードしたもので、E.L. Kearney, M.A.によって翻訳され、1910年に英国エスペラント協会から出版されている(英国でエスペラントが組織的に広まりはじめたのは1902年ごろからで、ルイス・キャロルがエスペラントに触れる機会はたぶんなかった。ちなみに日本エスペラント協会の創立は1906年(明治39年))。

なお、このエスペラント版の挿絵は、1907年ごろに英国で出版された*Alice's Adventures in Wonderland*のために Brinsley Le Fanu が描いたものを借りている。以下はその一部。



エスペラントはインド・ヨーロッパ語系の言語(屈折語)をベースにしているが、日本語のように単語に接頭辞・接尾辞を付着させる膠着語の特徴もそなえており、その言語的自由度から、言葉遊びを多用した『アリス』のような作品で、翻訳者の工夫を見ることは興味深い。

考察の流れを分かりやすくするために結論から先に述べると、翻訳者の工夫(苦労?)は5つのパターンに大別された。

パターンA: 直訳(原文の直訳でおもしろさが表せている)

パターンB: 文法の利用(英語とエスペラントの文法の違いを利用)

パターンC: 訳注(同音異義語や多義語で対応する単語がないため、翻訳を断念)

パターンD: 置換え(語句を原作とは別の言葉に置き換え、必要に応じて説明も加えて言葉遊びを実現)

パターンE: 改変(原作にない語句の説明を導入して段落単位で改変し、独自の言葉遊びを実現)

それでは作品の順序に従って、20か所の言葉遊びを見てゆく。

Chapter I Down the Rabbit-Hole

Ĉapitro I Mirinda Falego!

(mir/ind/a 驚くべき fal/eg/o 大落下 -eg-は大きいことを表す接尾辞)

1) アリスが兎穴を落ちていくときに、もし地球の反対側に出たらと考えている箇所

How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The antipathies, I think--

kaj estos tre, tre strange elfali inter la homoj kiuj marŝas kapmalsupre! mi kredas ke oni nomas ilin la Antipatioj.

(el/fari 抜け落ちる kiu[関係詞]~する人 marŝi 歩く kap/mal/supre 頭を下にして kredi 信じる nomi と呼ぶ)

Antipodes (対蹠地、対蹠人) を antipathies (反感) と言い間違えているところを、antipodoj を antipatioj と間違えたように直訳している。【パターン A】

2) 同じく兎穴を落ちていくとき、ネコのダイナを連れてくればよかったと考えている箇所

“Do cats eat bats? Do cats eat bats?” and sometimes “Do bats eat cats?”

“Ĉu katoj manĝas vesperojn? Ĉu katoj manĝas vesperojn?” kaj iafoje ŝi ĉuis anstataŭe “Ĉu katojn manĝas vesperojn?”

(ĉu [文頭に置いて疑問文をつくる] manĝi 食べる vesperto コウモリ ia/foje ときには anstataŭe その代わりに)

原文では cat と bat の音が似ているから間違えたことになっているが、エス訳では主語と目的語の位置は決められていないので、前の語に -n をつけて対格にすることで主語と目的語を逆にしている。【パターン B】

Chapter II The Pool of Tears

Ĉapitro II La Lageto Farita el Larmoj

(lag/et/o 池、lago は湖、-et-は小さいことを表す接尾辞 fari 作る、-it-は受身の完了形 el ~から、larmo 涙)

3) アリスが EAT ME と書かれたケーキを食べて、からだが伸びだしたときに叫んだ箇所

“Curiouser and curiouser!” cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forget how to speak good English).

“Neniam spertis tiaĵo,” ekkriis Alicio, (pro eksciteco ŝi eĉ forgesis la akuzativon).

(neniam 一度も~ない sperti 経験する ti/aĵ/o そんなこと、-aĵ-は具体的なものを表す接尾辞 ek/krii (短く)叫ぶ pro ~のために ekscit/ec/o 興奮状態、-ec-は性質・状態を表す接尾辞 forgesi 忘れる akuzativo 対格)

アリスが驚きすぎて more curious というべきところを curiouser と言って文法間違いしたところを、エス訳では「そんなこと経験したことない」の「そんなこと」を対格にするのを忘れたとしている。【パターン B】

4) 自分がだれかと入れ替わったんじゃないかと心配になり、アリスが「小さなかわいい」の詩を暗唱する箇所

How doth the little crocodile / Improve his shining tail,

And pour the waters of the Nile / On every golden scale!

How cheerfully he seems to grin, / How neatly spread his claws,

And welcome little fishes in, / With gently smiling jaws!

Rigardu! Jen la krokodil'! / La voston li netigas;

ほらワニさんを見てごらん ピカピカ尻尾を磨いているよ

Ŝprucante akvon el la Nil' / La skvamojn li briligas.

ナイルの水を跳ね上げて キラキラ鱗を光らせてるよ

Senmova restas la buŝeg', / Li ungojn kaŝas ruze;

大きな口はぱっくりあいて 鉤爪うまく隠されている

Jen fiŝoj naĝas tra l' kaveg' / Frapfermas li amuze.

お魚さんたち大穴めざし 大口パクンと閉じられる

ほぼ直訳だが、きちんと脚韻を踏んでいる。【パターン A】

Chapter III A Caucus-Race and a Long Tale

Ĉapitro III Post Stranga Vetkuro Sekvas Stranga Mus-Tejlo

(vetkuro (賞のある)競争 sekvi 次に続く muso ネズミ teilo 英語の tail, tale の音訳)

5) 動物たちが涙の池から上がったあとに、みんなを乾かそうとしてネズミが言った言葉

This is the driest thing I know.

Jen la plej bona sekigaĵo kiun mi konas.

(plej もっとも bona 良い sek/ig/aĵ/o 乾いた状態にするもの、無味乾燥にするもの、-ig- ~にする koni 知っている) 英語の dry 同様、エスペラントの seka にも「無味乾燥な」の意味があるので、直訳で伝わる。【パターン A】

6) ネズミが自分の話をしようとしたときのアリスの質問

'Mine is a long and a sad tale!' said the Mouse, turning to Alice, and sighing.

'It *is* a long tail, certainly,' said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; 'but why do you call it sad?'

"Mia tejlo," diris la Muso, "estas tre longa kaj tre malĝoja."

"Mi vidas ke ĝi estas longa," diris Alicio rigardante kun miro ĝian voston, "sed kial vi ĝin nomas malĝoja?"

(原注 La vorto "tejl" prezentas al anglolingvanoj du diversajn ideojn, la ideon "vosto" kaj la ideon "rakonto."「テイル」という言葉は、英語国民にとって「尻尾」vosto と「物語」rakonto の二つの意味がある)

(diri 言う mal/ĝoja 悲しい vidi 見える ke ということ rigard/ant/e 眺めながら kun miro 驚いて kial なぜ)

「テイル」に対応する同音異義語がなく sad tale を訳せないなので、訳注で対応している。【パターン C】

7) 話をちゃんと聞いているのか、ネズミがアリスに問いただしている箇所

'I beg your pardon,' said Alice very humbly: 'you had got to the fifth bend, I think?'

'I had not!' cried the Mouse, sharply and very angrily.

'A knot!' said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her 'Oh, do let me help to undo it!'

"Pardonu," respondis ŝi tre humile, "vi jam alvenis ĉe la kvina vostkurbo, ĉu ne?"

"Mi ne!" ekkriis la Muso.

"Mine, mine'," ripetis Alicio "do vi certe estas franca Muso; sed kial vi, katmalamanto, nun alvokas katon?"

(Pardonu ごめんなさい respondi 答える humile へりくだって jam すでに al/veni ĉe~に到着する kvina 五番目の vost/kurbo 尻尾のカーブ ĉu ne? 違いますか minet [ミネ][仏]子ネコ ripeti 繰り返す do だから certe 確かに franca フランスの sed しかし kat/mal/amanto ネコ嫌い nun いま al/voki 呼びかける)

原文ではネズミが否定した"not"をアリスが"knot"(結び目)と勘違いして「ほどいてあげましょうか」と申し出ている。エス訳では not に対応する同音異義語がないので、ネズミが否定した"Me ne!"をアリスがフランス語の子ネコ"minet" (発音はミネ) と勘違いしたことに置き換えて、「ネコ嫌いのあなたが、どうしてネコに呼びかけているの」と尋ねている。【パターン D】

Chapter VI Pig and Pepper

Ĉapitro VI Pri la Porkinfano

(porkinfano 豚ん坊 porko+infano)

8) チェシャ猫が、アリスの抱いていた公爵夫人の赤ん坊が何に変わったのかを再確認している箇所

'Did you say "pig", or "fig"?' said the Cat.

"Ĉu vi diris porkon, aŭ forkon?" diris la Kato.

(porko ブタ forko フォーク)

原文の pig と fig (イチジク) は音の類似だけで意味的な関連はないので、エス訳では音がいちばん近い forko に置き換えている (これ以外だと korko コルクと orko シャチしかない)。【パターンD】

Chapter VII A Mad Tea-Party

Ĉapitro VII Tetrinkado ĉe Frenezuloj

(te/trink/ad/o お茶を飲むこと、-ad-は続く動作、ĉe ~のところで frenz/ul/o 狂人、-ul- 性質をもつもの)

9) 時間についてアリスと帽子屋が話している箇所

'Of course you don't!' the Hatter said, tossing his head contemptuously. 'I dare say you never even spoke to Time!'

'Perhaps not,' Alice cautiously replied; 'but I know I have to beat time when I learn music.'

'Ah! that accounts for it,' said the Hatter. 'He won't stand beating.'

"Verŝajne ne," diris la Ĉapelisto, balancante la kapon malestime. "Mi kuraĝus diri ke neniam vi eĉ parolis al Tempo?"

"Eble ne," Alicio respondis iom singarde, "tamen, lernante la muzikon, mi ĉiam devas tempbati."*

"Ha, jen la kaŭzo," diris la Ĉapelisto. "Li ja ne ŝatas tiun batadon"**.

(原注*: La angla frazeto kiun uzis la Ĉapelisto estas dusencaĵo kies ordinara signifo estas "paroli ĝis fiksita templimo ekze 10 minutojn"; ĝi povas ankaŭ signifi "alparoli Tempon." 帽子屋が使っている英語の言い回しは両義性で、ふつうの意味は「決まった時間(たとえば 10 分間)話す」である。これはまた「時間さんに話しかける」という意味も持たせられる。

** : Jen alia dusencaĵo: Alicio intencis esprimi "laŭtkalkuli la taktojn," sed la Ĉapelisto komprenis aŭ ŝajnis kompreni "bati Tempon." また別の両義性の事例: アリスは手拍子を打つことを言ったつもりだったが、帽子屋は「時間さんを叩く」と理解したか、あるいはそう理解するふりをした)

speak to time、beat time に対応する両義性をもったエス訳が困難なので、原文を直訳して、訳注で解説した。

【パターンC】

10) ネムリネズミがアリスに話した、糖蜜井戸の三姉妹が糖蜜井戸から糖蜜をドローする話

'And so these three little sisters--they were learning to **draw**, you know--'

'What did they **draw**?' said Alice, quite forgetting her promise.

'Treacle,' said the Dormouse, without considering at all this time. (以下、……で中略を表す)

Alice did not wish to offend the Dormouse again, so she began very cautiously: 'But I don't understand. Where did they **draw** the treacle from?'

'You can **draw** water out of a water-well,' said the Hatter; 'so I should think you could **draw** treacle out of a treacle-well--eh, stupid?'

"Do, tiuj tri fratinetoj—ili ja lernis la **desegnar-ton**—"

"Kion ili **desegn-is**?" diris Alicio, jam forgesinte sian promeson.

Ĉi tiun fojon eĉ ne unu momenton la Gliro konsideris.

"Melason," li diris.

Ĉar ŝi ne volis reofendi la Gliron, ŝi komencis tre singarde:

“Mi ne komprenas. De kie ili **desegnis** la melason?”

“Oni povas **ĉerpi** akvon el akvoputo,” la Ĉapelisto klarigis, “do egalfacile estas **ĉerpi** (t.e. **desegni**) melason el melasoputo, ĉu ne? vi malklera bubineto?” (t.e.=tio estas つまり)

(原注 La sama angla vorto “draw” havas la signifojn “desegni”(描く) kaj “ĉerpi(汲む).”)

Draw は「描く」と「汲む」の二つの意味があるが、それに対応する多義語がエスペラントにないので、会話の途中で単語をすり替え、訳注で解説している。【パターン C】

11) 前記に続けて、糖蜜井戸の三姉妹の話題

'But they were in the well,' Alice said to the Dormouse, not choosing to notice this last remark.

'Of course they were', said the Dormouse; 'well in.'

Alicio pro lia malĝentileco tute ne atentis la Ĉapeliston: al la Gliro ŝi diris:—

“Sed ili ja **vivis en la puto**.”

“**Vivis en la puto**? Certege! Sed *vi, vi sen la puto* ja malsukcesus desegni la melason el ĝi!” La Gliro, dirante tion, tre longigis la vokalojn, kaj iom kunligis apartajn vortojn laŭ la parolmaniero de kelkaj angloj kiuj eklernis la lingvon en tre malmoderna epoko.

「糖蜜は糖蜜井戸から汲んでいる」という帽子屋の説明に対して、アリスは「でも井戸のなかで暮らしていたんでしょ」とネムリネズミに聞く。ネムリネズミは「井戸のなかで暮らしていた」に相当する言葉を分解して発音し、「きみ、きみ、井戸がなかったら」という意味にすり替えて、「そこから糖蜜を描くのは、まったく失敗してしまうよ!」と続けている。【パターン D】

Chapter VIII The Queen's Croquet Ground

Ĉapitro VIII Krokettludo ĉe la Kera Damo

12) ハートの女王が、バラの色を塗り替えていた庭師たちの首を切るよう兵士たちに命じる箇所

'I see!' said the Queen, who had meanwhile been examining the roses. 'Off with their heads!' ……

'You shan't be beheaded!' said Alice, and she put them into a large flower-pot that stood near. The three soldiers wandered about for a minute or two, looking for them, and then quietly marched off after the others.

'Are their heads off?' shouted the Queen.

'Their heads are gone, if it please your Majesty!' the soldiers shouted in reply.

“Mi komprenas,” diris la Damo, kiu intertempe estis apude rigardinta la pentritajn rozojn: “Oni senkapigu ilin!”……

“Mi ne permesos al ili ekzekuti vin,” diris Alicio, kaj ŝi tuj kaŝmetis ilin en grandan florpoton, kiu staris apude. La tri soldatoj, ĉirkaŭvagadinte kelkajn minutojn por serĉi ilin, fine marŝis for por rekuniĝi kun la ceteraj.

“Ĉu iliaj kapoj estas jam for de la ŝultroj?” ekkriis la Damo, revidante ilin.

“Iliaj kapoj jam estas for” laŭte kriis la soldatoj “se plaĉas al via Dama Moŝtino.”

女王に「あの者たちの首を切れ!」と言われた庭師たちを、アリスが大きな植木鉢の中に隠してしまったので、首の行方を訊く女王に、兵士たちは「首はかき消えました」と答えている。エス訳でも *Iliaj kapoj jam estas for*.

(彼らの首はすでに消えています) と直訳して、おもしろさはじゅうぶん伝わってくる。【パターン A】

Chapter IX The Mock Turtle's Story

Ĉapitro IX Viv-historio de la Falsa Kelonio

(kelonio, (Eng) turtle, testudo, (Eng) tortoise)

13) 偽ウミガメの身の上話

'we went to school in the sea. The master was an old Turtle--we used to call him Tortoise--'

'Why did you call him Tortoise, if he wasn't one?' Alice asked.

'We called him Tortoise because he taught us,' said the Mock Turtle angrily: 'Really you are very dull!'

"la gepatroj sendis min al lernejo en la maro. La instruisto estis iu maljuna kelonio—ni kutime nomis lin Testud—"

"Pro kio vi nomis lin Testud' ĉar li ne estis Testudo?" interrompis Alicio.

"Ni ja nomis lin Testud', ĉar li estis fame konata te-studento, kaj tre ŝatis paroli pri la te-kulturo. Ĉu vi ne povis konkludi tion, ne demandinte?"

原文ではウミガメ turtle の先生をリクガメ tortoise と呼んだ理由を、同じ音の taught us で説明しているが、エスペラントではリクガメ testudo に対応する同音異義語がないので、「彼は著名な茶の学生(te-studento)で、茶の文化(te-kulturo)について話すのが大好きだったから」と説明している。【パターン D】

14) 海の学校の科目について

英語の科目名	(海の学校)	エス語の科目名	(海の学校)
reading (読解)	reeling	legado	libro-lekado (書籍舐め)
writing (作文)	writhing	skribado	plum-skrapado (羽根削り)
addition (足し算)	ambition	adicio	ambicio (野望)
subtraction (引き算)	distraction	depreno	korpremo (心圧)
multiplication (かけ算)	uglification	multipliko	mult-impliko (多数もつれ)
division (割り算)	derision	divide	diveno (推測)
history (歴史)	mystery	historioj	misteroj (神秘)
geography (地理学)	seaography	なし	
drawing (線画)	drawling	desegno	disig-arto (ばらばら術)
sketching (写生)	stretching	なし	
painting in oil (油絵)	fainting in coils	kolorigia metodo	koleriga metodo (怒らせ法)
Latin (ラテン語)	laughing	Latina lingvo	Rat-ina lingvo (メスネズミ語)
Greek (ギリシア語)	grief	Greka lingvo	Bleka lingvo (いななき語)

原作と同じように、エス訳でも音の近い、楽しい単語に替えている。【パターン D】

15) 海の学校の授業時間について

'And how many hours a day did you do lessons?' said Alice, in a hurry to change the subject.

'Ten hours the first day,' said the Mock Turtle: 'nine the next, and so on.'

'What a curious plan!' exclaimed Alice.

'That's the reason they're called lessons,' the Gryphon remarked: 'because they lessen from day to day.'

"Kaj kiom da horoj ĉiutage vi studis en la lernejo?" Alicio faris tiun demandon en la celo kiel eble plej rapide enkonduki novan paroltemon. (kiel eble plej rapide できるだけ速く)

"Dek horojn," respondis la Falsa Kelonio, "en la unua tago, naŭ en la dua kaj tiel plu." (kaj tiel plu など)

"Jen tre kurioza aranĝo," diris Alicio.

"Nu, *ligiĝis* kun tiu 'kurioza' aranĝo," aldiris la Grifo, "unu tre ŝatata konsekvenco; ĉar en la deknua tago *nuligiĝis* ĉiuj lecionoj." (さあ、そのおかしい時間割と結びついたぞ。ひとつのとても好ましい帰結だ。なぜかって、11日目に授業

はすべてゼロになっただろ)

原文で lesson (授業) を lessen (少なくする) と関連づけているかわりに、*Nu, ligigis* (さあ結びついた) を語呂合わせで *nuligigis* (ゼロになった) としている。【パターン D】

Chapter X The Lobster-Quadrille

Ĉapitro X La Omara Kvadrilo

16) タラの名前の由来について

'I can tell you more than that, if you like,' said the Gryphon. 'Do you know why it's called a whiting?'

'I never thought about it,' said Alice. 'Why?'

'*It does the boots and shoes,*' the Gryphon replied very solemnly.

Alice was thoroughly puzzled. 'Does the boots and shoes!' she repeated in a wondering tone.

'Why, what are *your* shoes done with?' said the Gryphon. 'I mean, what makes them so shiny?'

Alice looked down at them, and considered a little before she gave her answer. 'They're done with blacking, I believe.'

'Boots and shoes under the sea,' the Gryphon went on in a deep voice, 'are done with a whiting. Now you know.'

"Mi povas diri al vi pli ol tio, se al vi plaĉos," diris la Grifo. "Ĉu vi scias kial oni nomas tiun fiŝon merlango?"

"Mi neniam pripensis tiun demandon," diris Alicio. "Kial do?"

"Ĉar ĝia lango estas ĉiam en la maro," klarigis la Grifo, "kaj la maron ĝi prefere silabas per 'e' nur pro ĝia partianeco por la Francoj; vi kredeble rimarkis per kia sopira voĉo ĝi kantis '*pli apude al Francujo*.'"

(En la angla teksto li tute alie klarigis la nomon. Por ekkompreni ĝin, oni devas identigi en la pensoj la vortojn "merlango" kaj "blankigilo" kiuj en angla lingvo havas saman sonon ŭhajting. Jen la teksta dialogo:—)

(原注 英語の原文では、彼はまったく別のやり方でその名前を説明した。merlango(タラ)と blankigilo(白くするもの、胡粉)は英語では同じ音 whiting(ホワイトティング)なので、両者を同一視して考えなければならぬ。原文の会話を示すと—) 以下省略

原文では、靴を磨くのに陸上では靴墨 (blacking) を使うが、海の中では靴を白くするのに whiting を使うのだと説明しているが、エス訳ではこれに相当する多義語がないので、靴磨きの話はせず、タラの舌 lango はいつも海 maro に浸っており、しかも彼はフランス人気質で maro を好んで mero と発音するからだ、と説明している (だから merlango と呼ばれる)。きみは、(カドリールの歌のなかで) 彼がどんなに憧憬に満ちた声で「もっとフランスに近くなる」 '*pli apude al Francujo*' と歌っていたか気づいただろう、と結んでいる。【パターン C】

17) 海の靴の材料について

'And what are they(= boots and shoes) made of?' Alice asked in a tone of great curiosity.

'Soles and eels, of course,' the Gryphon replied, rather impatiently: 'any shrimp could have told you that.'

(sole:シタピラメ、靴底 eel:ウナギ、かかと heel(cockney なまりで h が発音されない) shrimp:小エビ、子供)

"Kaj el kio oni fabrikas viajn pedirilojn?" Alicio demandis scivole.

"Ho, pri la pediriloj," respondis la Grifo, "nun mi konsilas al vi ne uzi tiajn longajn kombinaĵojn, kiujn nur la plej lertaj maranoj povas uzi sen la danĝero esti malkomprenataj. Due, por respondi la demandon, jen la iloj kiujn ni uzas por igi la submaranojn pie diri la veron—ni metas sub la piedoj algojn, efektive ĉion verdan, ĉar, bedaŭrinde, ne ĉiuj niaj gejunuloj estas instinkte *verd-iremaj*."

原文では、ブーツとシューズは靴底 sole (シタビラメ) と踵 heel (eel ウナギのなまり) で出来ていると答えて、海産物を原料にしているが、エスペラントでこの言葉のすり替えはできない。

アリスの質問「あなたがたの履物 *pied/ir/il/oj* (「足で歩くのに使う道具」の意味) は何でできているの」に対するグリフォンの答えは「おお、履物についてか。まず、そんな長い連結語を誤解されるおそれなしに使えるのは、もっとも優れた海の生き物たちだけだから、使わないように薦めるよ。次に、質問の答えだが、ほら海の底の生き物に真実を、敬意をもって言うよう (*pie diri la*→*pied/ir/il/a* 履物の) にさせるためにわれわれが使う品物だ——われわれは足の下に藻を敷くのだ。緑色のやつをびっしりとな。なぜかって、残念ながら、若い連中のすべてが本能的に真実を言う傾向がある (*ver/dir/em/a*→*verd/ir/em/a* 緑色で行きたい気分) とは限らないからだ」となっており、靴 (*ŝuoj kaj butoj*) を履物 (*pied/ir/il/oj*) と言い換えることで、原作とはまったく別の言葉遊びにしている。【パターン E】

18) イルカの役割について

'They were obliged to have him with them,' the Mock Turtle said. 'No wise fish would go anywhere without a porpoise.'

'Wouldn't it, really?' said Alice, in a tone of great surprise.

'Of course not,' said the Mock Turtle. 'Why, if a fish came to *me*, and told me he was going a journey, I should say "With what porpoise?"'

'Don't you mean "purpose"?' said Alice.

"La Merlangoj ja ĉiam volas kunhavi fokenon," diris la Falsa Kelonio "kaj sen fokeno neniu prudenta merlango volus vojaĝi ien en la maro."

"Ĉu vere ne?" Alicio demandis tre mirigite.

"Kompreneble ne," respondis la Falsa Kelonio, "ĉar dum la vojaĝo li eble bezonos reklami siajn komercaĵojn en la vizitataj havenoj, kaj kunhavante fokenon li povos respondi senĝene al la demando: 'Ĉu vi havas afiŝon?' nur montrante al ĝi kaj dirante 'Jen, sidante sur la pakaĵoj, *jena fiŝo!*'"

ここでも原文の *porpoise* (イルカ) と *purpose* (目的) の言葉遊びをそのままエス訳することはできない。

慎重なタラが旅行に行くときかならずイルカを連れていく理由を、偽ウミガメはこう説明している。「旅行中に訪れた港で自分の商品を宣伝する必要にせまられるかもしれん。イルカを連れていけば、『ポスター(*afiŝo*)はあるのか』という質問にも気楽に答えることができる。イルカを示して、こう言えばいいのさ。『ほら、荷物の上に座っているだろ。つぎの魚(*jena fiŝo*、*jen afiŝo* ほらポスター)さ!』ってね」

なおイルカ *fokeno* は、現在は *foceno* のスペルが一般的。【パターン E】

Chapter XI Who Stole the Tarts?

Ĉapitro XI Kiu Forŝtelis la tortojn?

19) 帽子屋の証言

'I'm a poor man, your Majesty,' the Hatter began, in a trembling voice, 'and I hadn't begun my tea--not above a week or so--and what with the bread-and-butter getting so thin--and the twinkling of the tea--'

'The twinkling of *what?*' said the King.

'It *began* with the tea,' the Hatter replied.

'Of course twinkling *begins* with a T!' said the King sharply. 'Do you take me for a dunce? Go on!'

“Se plaĉas al via Reĝa Moŝto,” la Ĉapelisto tuj komencis per tremanta voĉo—“mi estas malriĉulo—kaj apenaŭ mi komencis mian temanĝon—t.e. komencis antaŭ nur kelkaj tagoj—kaj pro la fakto ke la buterpano fariĝis tiel maldika—kaj ke la teo tvinklis tiel forte—”

“Kio tio estas pri *tvinklo*?” la Reĝo demandis.

“Ĝi komenciĝis per la Te—” diris la Ĉapelisto.

“Kompreneble '*tvinklo*' komenciĝas per T” diris vigle la Reĝo. “Ĉu vi volas insulti min kredigante ke mi estas neklerulo?—vi daŭrigu!”

(原注 *tvinkli*: Angla vorto kiu signifas “lumi kiel steloj lumas,” “brili intermite.” “星が光るように光る”、“間欠的に輝く”を意味する英語)、*twinkle* のエス語化表記、*brileti*, *scintili*, *trembrili* とも言う。

ほぼ直訳。帽子屋「バター付きパンは薄くなるし、ティーはひどくティカティカするし——」キング「そのティカティカしたのは何じゃ」帽子屋「ティーで始めたのです」キング「もちろんティカティカは T で始まっている。わしがぼけっとしていて、ばかにしたいのか」【パターン A】

Chapter XII Alice's Evidence

Ĉapitro XII Alicio Atestanto

20) 裁判の証拠の詩の一節を巡るキングの見解

'Nothing can be clearer *than* that. Then again-- "*before she had this fit*"--you never had *fits*, my dear, I think?' he said to the Queen.

'Never!' said the Queen, furiously, throwing an inkstand at the Lizard as she spoke.

'Then the words don't *fit* you,' said the King, looking round the court with a smile. There was a dead silence.

'It's a pun!' the King added in an angry tone, and everybody laughed,

「*before she had this fit*(この痲癩を彼女が起こす前までは)とあるが、そなたは痲癩 *fit* をおこしたことはないな？」キングはクイーンにそう言った。

「ありませんとも！」クイーンはそう言い、怒り狂ってインク壺をトカゲに投げつけた。(中略)

「ならば、その言葉はそなたにフィットせんな」キングはそう言い、にやにや笑いながら法廷内を見回した。沈黙があった。

「洒落じゃよ！」キングが怒りのこもった声で言い添えると、一同は笑った。

"Nenio povas esti pli klara pruvo ol tio. Ankaŭ tion ĉi atentu: '*Dolor' vi for, ekkriis ŝi.*' Ĉu vi, mia kara, (turnante sin al la Damo) ne ordonis ke la Loro estu for? Tamen, jen li sidas!"

"Certege," kriis la Damo, kaj furioze ĵetis kontraŭ la Loron grandan inkujon.

La inkujo trafis—ne la Loron—sed Bil Lacerton.

La Loro tute ne atentis la inkujon; li nur ĝentile klinis sin antaŭ la trono kaj majeste marŝis for.

"*Doloro for! Do, Loro, for!*" la Reĝo ripetis per speciale atentiga voĉo, kaj ĉirkaŭrigardis la ĉeestantaron kun afabla rideto.

Sekvis tre embarasa silento. Fine la Reĝo devis anonci "Mi faris ŝercon," kaj—tuj la korteganoj aplaŭdis amase.

キング「*Dolor' vi for! ekkriis ŝi.*(汝、痛みよ去れ！彼女は叫んだ)とあるが、そなたはインコに去るように命じておらなかったか？ けれども、やつはほれ座っておるぞ」(*Dolor' vi for* は区切りを変えて、*Do, Loro vi for* とすると「ならばインコよ汝は去れ」となる)

「まったくその通りじゃ」クイーンはそう叫び、怒り狂ってインク壺をインコに向かって投げつけた。

インク壺は、インコでなくトカゲのビルに当たった。(中略)インコはインク壺にまったく気づかず、ただ王座の前でいねいに一礼して、堂々と退出した。

「痛みよ去れ！ ならばインコよ去れ！」キングは特に注意を引く声でくりかえし、愛想のよい微笑を浮かべて出席者を見

回した。気まずい沈黙が流れた。ついにキングはこう言わざるを得なかった。「冗談じゃよ」と——すぐに家来たちはいっせいに拍手喝采した。

英語の fit (癩癩、合っている) の駄洒落はエス語できないので、裁判の証拠の詩の内容を変え、それに合わせてインコ Loro を引き合いに出して、言葉遊びを導入している。なお、インコ Loro は英語の Lory をエス語化したのだと思われるが、現在は Lorio のスペルが一般的。【パターン D】

まとめに入る。

翻訳者の苦勞がにじみ出ている。エスペラントが発表されてからまだ 23 年しかたっていない時点での翻訳である。しかも英国はロシア、ドイツ、フランスなど他国に比べてエスペラントの導入に出遅れていたことを考えれば、見事というほかはない。

主要な言葉遊びは網羅したつもりである。これら 20 件の言葉遊びを、最初に挙げたパターンにもとづいて数えると以下のようになる。

パターン A：直訳	5 件 (1,4,5,12,19)
パターン B：文法の利用	2 件 (2,3)
パターン C：訳注	4 件 (6,9,10,16)
パターン D：置換え	7 件 (7,8,11,13,14,15,20)
パターン E：改変	2 件 (17,18)

パターン A は単語や表現の面で英語とエスペラントの共通性がある部分を直訳でうまく生かしている。

パターン B は逆に文法上の違いをうまく笑いにつなげている。

パターン C の同音異義語や多義語 (tail と tale、time、draw、whiting) は無理に改変せず、訳注でていねいに説明して原作の味わいを伝えている。

パターン D では、大きな改変はせず、キーになる語句だけをうまく置き換えて、ストーリーになじませている。これが 20 件全体の 35% を占めている。

パターン E は翻訳できない多義語や発音の似た語 (soles and eels、porpoise と purpose) の出てくる箇所を訳注に頼らず、大胆な改変を加えて、独自の言葉遊びを実現している。

この中で 6 の teĵlo (tale, tail) と 19 の tvinklĵ (twinkle) は、英語をエス語表記にしてほぼそのまま外来語カルビのように扱っているところが新鮮であった。

今回の考察を通じて感じたことは、他言語の言葉遊びを翻訳する際に、自国語でうまい言葉を見つけて語呂合わせするのが唯一の道ではなく、作者の作品に対する思いを理解した上で、自国の言葉の特徴を生かしてさまざまな表現の可能性を追求することが大切であるということである。

なお、この考察をするにあたって、原作の言葉遊びを理解する上で、『対訳・注解 不思議の国のアリス』にたいへん助けられました。訳注者の安井泉さんに深くお礼申し上げます。

【参考文献】

ルイス・キャロル『対訳・注解 不思議の国のアリス』(安井泉訳・注、研究社、2017)

小坂狷二『改訂 エスペラント捷徑』(日本エスペラント学会、1957)

『エスペラント日本語辞典』(財団法人日本エスペラント学会) (2006)

『エスペラント小辞典』(三宅忠平編、大学書林、1965)

『実用エスペラント小辞典』電子版 第 1.8 版 (2010)

『ENGLISH-ESPERANTO DICTIONARY』(Fleming Fulcher and Bernard Long、E.Marlbrough & Co.、1921)